

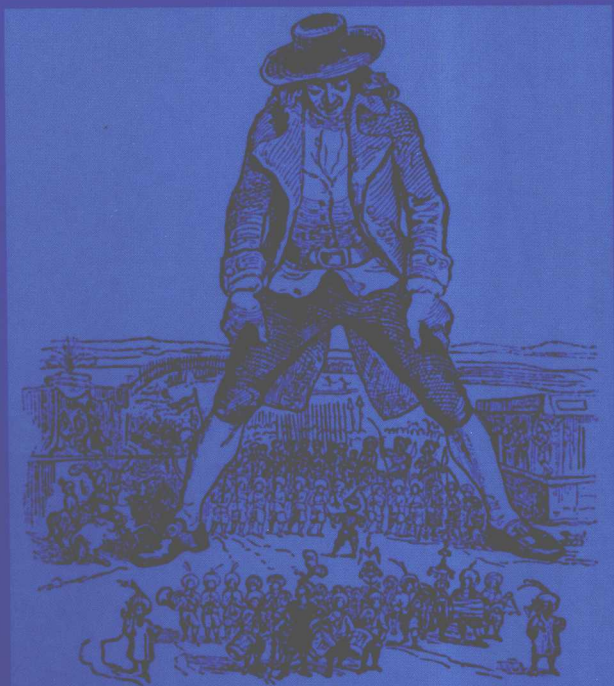
六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

中外名著榜中榜

GULLIVER'S TRAVELS

格列佛游记

[英] 斯威夫特 / 著 白马 / 译



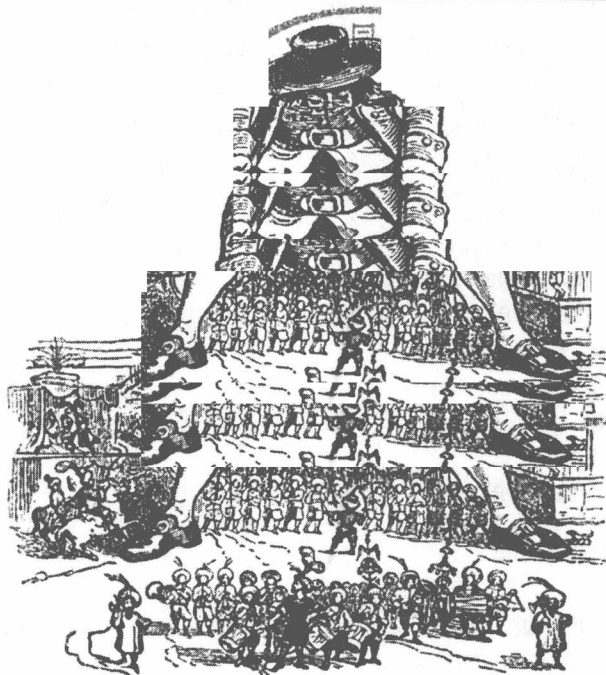
光明日报出版社

中外名著榜中榜

GULLIVER'S TRAVELS

格列佛游记

[英] 斯威夫特 / 著 白马 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 白马译.

北京: 光明日报出版社, 2009. 5 (2009. 7重印)

(中外名著榜中榜)

ISBN 978-7-80206-741-7

I. 格… II. ①斯… ②白… III. 长篇小说 — 英国 — 近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第030703号

中外名著榜中榜

格列佛游记

原著: [英] 斯威夫特

译者: 白马

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

出版策划: 陈启文 王宏义

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: [http:// book.gmw.cn](http://book.gmw.cn)

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 220千字

印张: 16

版次: 2009年5月第1版

印次: 2009年7月第3次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-741-7

定价: 10.00元

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

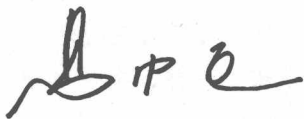
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的：是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

名著《格列佛游记》的作者是英国18世纪杰出的政论家和讽刺小说家斯威夫特（Jonathan Swift, 1667—1745年）。斯威夫特出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭，他是遗腹子，从小由叔父抚养长大。15岁时就读于都柏林三一学院，获学士学位，他的学业并不特别的顺利，据说他曾因“迟钝和智力不足被终止攻读学位”。但看来他很快摆脱了困境，并于1692年获牛津大学硕士学位，到了1701年，他获三一学院神学博士学位。斯威夫特在大学里的主业是哲学和神学，但他个人更偏爱文学和历史。1688年，斯威夫特前往英国，做了穆尔庄园主人威廉·邓波尔爵士的私人秘书，直到1699年邓波尔去世。他在担任秘书期间，阅读了大量古典文学名著。斯威夫特跟随邓波尔的这10年，不但让他通晓了人情世故，还磨炼了他的文笔。“他写了烧，烧了写，几乎写遍所有题目，用尽所有风格”。1699年，斯威夫特回到爱尔兰，在都柏林附近的一个教区担任牧师，但因为教会中的事务常去伦敦，后来卷入了伦敦的辉格党与托利党之争。斯威夫特在爱尔兰的生活既没有耗尽他的精力，也未能满足他的雄心。他由于经常跑到伦敦，频繁出入咖啡馆，所以结识了爱迪生、斯蒂尔、蒲柏和康格里夫等著名文人。跟他们一样，他的同情心在辉格党一边，但他同时却也受到托利党首领的器重，担任过该党《考察报》主编。1714年托利党失势，他回到爱尔兰，任都柏林圣帕特里克教堂的主持牧师，同时着手研究爱尔兰现状。斯威夫特平素不以爱尔兰人自居，总把自己当成一个“被扔到爱尔兰的英格兰人”，但作为一名“人类自由斗士”，他对英格兰人的非法统治的后果极为不满，所以他积极支持并投入争取爱尔兰独立自由的斗争中，但

一个个美好的梦想最后都破灭了。晚年的斯威夫特内心十分孤独，只限于屈指可数的几个朋友交往。他将自己积蓄的三分之一用于各种慈善事业，用另三分之一的收入为弱智者盖了一所圣帕特里克医院。然而，斯威夫特本人也被疾病折磨得不成样子，许多人甚至认为他已完全疯了。他希望死时“尽可能秘密地在午夜12点”将他埋入斯特拉安葬在圣帕特里克教堂的同一尊棺材里；他要求其黑色大理石墓碑上的拉丁文碑铭“字体要大，雕刻要深，镀金要浓”，以铭记他已从“凶猛的义愤”中解脱出来，不再让它“撕碎自己的心”。1745年10月19日，斯威夫特辞世而去，终年78岁，葬于圣帕特里克大教堂。

《格列佛游记》无疑是斯威夫特的呕心沥血之作。在这本书中，斯威夫特的叙事技巧和讽刺才能得到淋漓尽致的反映。作品的主人公里梅尔·格列佛是个英国外科医生，在远洋船上任随船医生，后来担任过船长；他受过良好教育，为祖国而自豪，在职业和政治两方面似乎都颇有见识，格列佛是个典型的18世纪英国人，在他的身上体现了当时人们的基本价值观念，他信任理性，相信后天经验是知识的源泉。格列佛只是一个普通人，反映了当时一般的观念，格列佛对这个世界的反应是理性和科学的。诚如《牛津简明英国文学史》指出的，我们必须把格列佛与斯威夫特分开看待，“把格列佛与斯威夫特混淆起来将有损于后者作为作家、讽刺文学家和自由战士的形象”。斯威夫特与格列佛正好相反，他认为这种当时典型的价值观对于人类来说是危险的，如果像具有科学头脑的格列佛那样把自己的信念完全寄托于这个崇拜物质的世界，那将是愚蠢的。学者马洛指出，斯威夫特设置这一个角色是为了证明潜藏于“启蒙时代”的价值观中的巨大缺陷。格列佛固然是一个平庸的人，而斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。

1985年，美国《生活》杂志在百万读者中开展评选“人类有史以来的最佳图书”活动，结果《格列佛游记》名列第11名。英国小说家毛姆说：“《格列佛游记》有机智和讽刺，有巧妙的构思，洒脱的幽默，泼辣的讥嘲，痛快淋漓。它的文体精彩绝伦。至今没有人用我们这艰难

的文字写得比斯威夫特更简洁、更明快、更自然的。”大批评家威尔逊把斯威夫特称为六位最伟大的英国作家之一，排名仅在莎士比亚和弥尔顿之后。英国著名作家乔治·奥威尔一生中读过《格列佛游记》不下六次，他说：“如果要我开一份书目，列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书，我一定把《格列佛游记》列入其中。”

本书是《格列佛游记》的节译本，但由于原书也并不长，所以只删了原书篇幅的六分之一左右，由于是均匀地删除一些不太重要的段落，所以全书的骨骼完好如初，而且书中最有趣、最犀利的部分也都得到了比较完整的保留。让我们沉浸在斯威夫特的天才的讽刺艺术中，尽情地享受这种读书的快乐吧！

白 马
2004 年 10 月

[目录]

第一卷 利里普特（小人国）游记 / 1

第一章 / 3

作者略述自己及其家庭——出外旅游的最初动机——海上船只遇难，泗水逃生——在利里普特境内安全踏上陆地——做了利里普特人的俘虏

第二章 / 11

利里普特国王在几位贵族的陪同下来看望被关押的作者——国王的仪容和服饰——学者们奉命教授作者当地语言——他的温和性格博得国王的喜爱——口袋被搜查，刀、手枪被没收

第三章 / 18

作者给国王和男女贵族们介绍一种极不寻常的游戏——描写利里普特宫廷的各种娱乐活动——作者答应某些条件获得自由

第四章 / 24

描绘利里普特京城密尔敦多和王宫——作者与一位大臣谈到国家大事——作者表示愿意为国王效劳对敌作战

第五章 / 28

作者用特殊战略阻止了敌人的入侵——被授予很高的荣誉——不来夫斯古国王派大使前来求和——王后寝宫意外失火，作者帮忙抢救了王宫的其余部分

第六章 / 33

介绍利里普特的居民、学术、法律和风俗——他们教育孩子的方式——作者在利里普特的生活方式——他为一位贵妇人辩护

第七章 / 40

作者得到消息，有人蓄意指控他犯有严重的叛国罪，只好逃到不来夫斯古——他在那里受到接待

第八章 / 46

作者侥幸找到了离开不来夫斯古的方法，经历一番周折，安全回到自己的祖国

第二卷 布罗卜丁奈格（大人国）游记 / 51

第一章 / 53

一场大风暴的描述——船长派一只长舢板去取淡水，作者也上了这只船，想看看这地方怎么样——他被遗弃在岸上。当地人抓住了他，把他送到一个农民家里。这家人接待了他。就在那里发生了几件大事——描写当地居民

第二章 / 63

描写农民的女儿——作者被带到市镇上，接着又被带到京城——旅程中的详情

第三章 / 68

作者被带到朝廷里——王后从农民手里把他买下来，献给了国王——他和国王的大学者辩论——朝廷为作者准备了一个房间——深得王后的宠幸——为自己祖国的荣誉辩护——和王后的矮子吵架

第四章 / 75

描写这个国家——修改现代地图的建议——王宫和京城的情况——作者的旅行方式——主要庙宇的描写

第五章 / 79

作者的几次冒险经历——观看执行死刑——作者表演航海技术

第六章 / 87

作者讨好国王和王后的几种方法——他展示自己的音乐才能——国王询问有关英国的情况，作者对他进行了描述——国

王发表意见

第七章 / 94

作者热爱祖国——他提出一项对国王非常有利的建议竟遭到拒绝——国王对政治一无所知——这个国家的学术很不完善，而且范围狭窄——该国法律、军事和国内政党的情况

第八章 / 99

国王和王后巡行边境——作者随侍——他详述离开这个国家的细节——他回到英国

第三卷 勒皮他 巴尔尼巴比 拉格奈格 格勒大锥 日本游记
/ 109

第一章 / 111

作者开始第三次航海——为海盗所劫——一个心肠毒辣的荷兰人——他抵达一座小岛——他被接入勒皮他

第二章 / 116

勒皮他人的怪异习性——他们的学术——国王及其朝廷——作者在那里受到的接待——当地居民恐惧不安——妇女的情形

第三章 / 123

在现代哲学和天文学中已经解决了的一种现象——勒皮他人在天文学上的极大进展——国王镇压动乱的手段

第四章 / 129

作者离开勒皮他——他被送往巴尔尼巴比——到达巴尔尼巴比首都——关于首都及其近郊的描写——作者受到一位贵族的殷勤接待——他与贵族的谈话

第五章 / 134

作者得到许可去参观拉格多大科学院——科学院概况的叙述——教授们所研究的学术

第六章 / 141

再叙科学院——作者提出几项改进的意见，都被荣幸地采纳了

第七章 / 146

作者离开拉格多——到达马尔多纳达——当时没有便船可坐——作短途航行到达格勒大锥——受到当地行政长官的接待

第八章 / 150

格勒大锥概况（续）——古今历史订正

第九章 / 155

作者回到马尔多纳达——航行至拉格奈格王国——作者被抓——被押解到朝廷——他被接见的情形——国王对臣民十分宽大

第十章 / 158

拉格奈格人受到作者的赞扬——关于“斯特鲁德布鲁格”的详细描写——作者与一些著名人士谈论这个话题

第十一章 / 166

作者离开拉格奈格，乘船前往日本——又从那儿坐一艘荷兰船到阿姆斯特丹，再从阿姆斯特丹返回英国

第四卷 “慧骃” 国游记 / 169

第一章 / 171

作者成了船长，外出航海——他的手下图谋不轨，把他关在船舱里好久，后来又把他扔在一块不知名的陆地上——他进入这个国家——描写了一种奇怪的动物“野胡”——作者撞见了两只“慧骃”

第二章 / 177

作者被一只“慧骃”领回家——对房屋的描写——作者受到的招待——“慧骃”的食物——作者想吃肉而备受煎熬——最终找到了解决的办法——他在这个国家吃饭的方式

第三章 / 182

在“慧骃”主人的帮助和教导下，作者学习它们的语言——关于这种语言的描写——几个“慧骃”贵族出于好奇前来看

望作者——他向主人简要说明他的航海经历

第四章 / 188

“慧骃”关于真和假的概念——主人不赞成作者的说法——作者更为详尽地叙述自己的一切以及旅途中的经历

第五章 / 193

作者奉命向主人报告关于英国的情况——欧洲君王之间战争的原因——作者开始解释英国宪法

第六章 / 199

再谈安妮女王统治下的英国——欧洲宫廷中一位首相大臣的性格

第七章 / 205

作者强烈热爱祖国——像作者形容的那样，他的主人对英国宪法和行政的观察，并结合类似案例和参照物——他的主人对人性的洞察

第八章 / 212

作者关于“野胡”的几种特质的叙述——“慧骃”的伟大品德——青年“慧骃”的教育和运动——它们的全国代表大会

第九章 / 217

“慧骃”全国代表大会进行大辩论，辩论结果如何——“慧骃”的学术——它们的建筑——它们的葬礼——它们的语言缺陷

第十章 / 222

与“慧骃”在一起，作者生活得比较快乐——并且和它们的交谈也使他的德行倍增——作者接到主人的通知，要求他必须离开该国——他立刻陷入悲痛之中，但还是顺从了主人的意思——于是，他在一个仆人的帮助下制造了一艘小船——他航海冒险

第十一章 / 228

作者危险的航行开始了——他到达了新荷兰，希望能定居在

那儿——被一个土著人的箭射伤——又被葡萄牙人抓了起来
并被强行送上了他们的船——船长对他很热情——作者回到
英国

第十二章 / 235

作者说的都是实话——他出版这本书的目的就是要谴责那些背
离事实的旅行家——作者清楚地表明他并不想以写作带来任何
险恶的结果——他将对任何异议提出答辩——开拓殖民地的方
法——他对祖国的赞美——他承认国王凭他的权力可以去占领
他所描述过的国家——他指出征服这些国家的困难之处——作
者向读者做最后的告别，提出他对未来的生活方式的建议，他
向读者提出一些忠告——最后全书结束

第一卷

利里普特（小人国）游记

第一章

作者略述自己及其家庭——出外旅游的最初动机——海上
船只遇难，溺水逃生——在利里普特境内安全踏上陆地——做
了利里普特人的俘虏

父亲在诺丁汉郡有一处不大的房产。五个儿子当中，我排行老三。十四岁那年，他把我送进了剑桥的伊曼纽尔学院。在那里我住了三年，一门心思读书。虽然家里给我的补贴很少，我平时也很节省，但这笔开支对一个并不富裕的家庭来说，负担还是太重了。所以我决定到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒。跟着他，我干了四年。父亲时不时寄点儿钱给我，我把这些钱都用来学习航海以及一些数学知识，对有志于旅行的人来说，这些都会有用处的。我相信自己总有一天会时来运转，可以出去旅行。离开贝茨先生后，我回到了父亲那里。在他和约翰叔叔以及其他亲戚的帮助下，我有了四十英镑。他们还答应一年给我三十英镑让我到莱顿^①求学。我在莱顿学医两年零七个月。我知道医学对于长途航行是非常有用的。

从莱顿回来不久，好心的贝茨先生推荐我到亚伯拉罕·派纳尔船长的燕子号商船上去当外科医生。跟着他我一干就是三年半，航行到过利

^① 莱顿，荷兰城市，当时欧洲的医学研究中心。